

Árabe

Una lengua que (re)vive en nuestras calles andaluzas

Por MARÍA VICTORIA GALLOSO CAMACHO

Universidad de Huelva



La lengua no es un mero instrumento de comunicación fáctica, sino que va unida a la evolución de los tiempos. Esta evolución se va construyendo a través de la historia y en ella se reflejan procesos de convivencia de culturas. De esta forma, el léxico recoge la vivencias de los colectivos sociales y se adapta a las nuevas realidades que van surgiendo, como en el caso del Paisaje Lingüístico, que constituye una de las líneas de investigación lingüística más productivas en los últimos tiempos.

Cuando España no era más que un conjunto de reinos independientes, en el año 711 comenzaron a llegar los primeros grupos árabes a la Península Ibérica, y lo hicieron desde el Estrecho de Gibraltar, avanzando hacia el norte

vgaloso@desp.uhu.es



La población magrebí que trabaja en nuestros campos se concentra en barrios «marginales», caso del Buche, en Almería. En dicho lugar, la población de lengua árabe es tan alta que está presidido por dos mosaicos de azulejos con un texto en español y en árabe que resume un programa de educación para las nuevas generaciones, iniciativa reconocida por la Asociación de Amigos de la UNESCO.

Parque Garlochí. Barriada de El Buche, 04009, Almería. Fuente: PLANE0 04007-4583.

hasta ser frenados en Poitiers. Esto supuso una diferenciación de la lengua española del resto de las lenguas romances por la abundancia de elementos de origen árabe. Una vez que son expulsados de la Península, allá por el año 1492, la memoria de esta lengua en Andalucía queda relegada a una cuestión histórica y cultural. Sin embargo, en la segunda mitad de los años 90 del siglo pasado, el crecimiento del sector agrícola fundamentalmente onubense y almeriense, acompañado de factores como el éxodo rural y el abandono de los trabajos del campo, llevó a que se contratara mano de obra de origen extranjero para ocupar estos empleos en las campañas temporales de plantación y recolección de los frutos rojos en determinados meses del año. Esta mano de obra, fundamentalmente marroquí, llegó a nuestra Comunidad Autónoma para quedarse, con la determinación >>>

vgalloso@dfesp.uhu.es

»»» de abrir sus negocios para atención a sus propios paisanos y, además, para todo los vecinos andaluces con los que conviven diariamente. En los rótulos de dichos comercios figuran los nombres de los mismos en lengua árabe oficial, concretamente el dáriya o árabe marroquí / دارجة, común a todos los países árabes, lengua que (re)vive en nuestra tierra en el paisaje de algunas zonas de las capitales de provincia andaluzas (caso de Granada, Sevilla, Huelva y Almería), y en ciudades y pueblos en los que se concentra dicha población por motivos laborales. Estos rótulos aparecen en fruterías, carnicerías, barberías, locutorios y asociaciones principalmente, pero también en placas conmemorativas de plazas, barriadas, e, incluso, imitando nuestra cultura grafitera, en las paredes de nuestras calles, como muestran las fotos seleccionadas para este artículo. Todos ellos son muestra de que la lengua árabe (re)vive en aquella parte de Andalucía en la que pueden emprender nuevos proyectos con hijos e hijas nacidos ya en España, pero que se educan necesariamente con sus raíces paternas y maternas. Es fundamental orientar programas educativos que faciliten la conservación y el aprendizaje de esta lengua árabe, tanto para los ya nacidos en nuestro país, como para el resto de los españoles.



Rótulo bilingüe árabe-español habitual en el mercado halal de productos y servicios, en crecimiento en el sur de España.

Avda. de San Lázaro, Distrito Macarena, 41009, Sevilla. Fuente: PLANE0 41009-2466.



Rótulo bilingüe árabe-español del lugar de culto de la comunidad islámica de Lepe.

Calle Esparteros 17, 21440, Lepe (Huelva). 12/08/2023. Fuente: M.V. Galloso.



vgalloso@dfesp.uhu.es



Nota en escaparate bilingüe árabe-español dispuesta en una frutería árabe donde se informa de la venta de dulces.



Avda. de Granada 18, 23001, Jaén. Fuente: PLANE0 23001-1217.



Rótulo bilingüe árabe-español de un restaurante en la calle Elvira de Granada, conocida como «pedacito árabe en Granada».



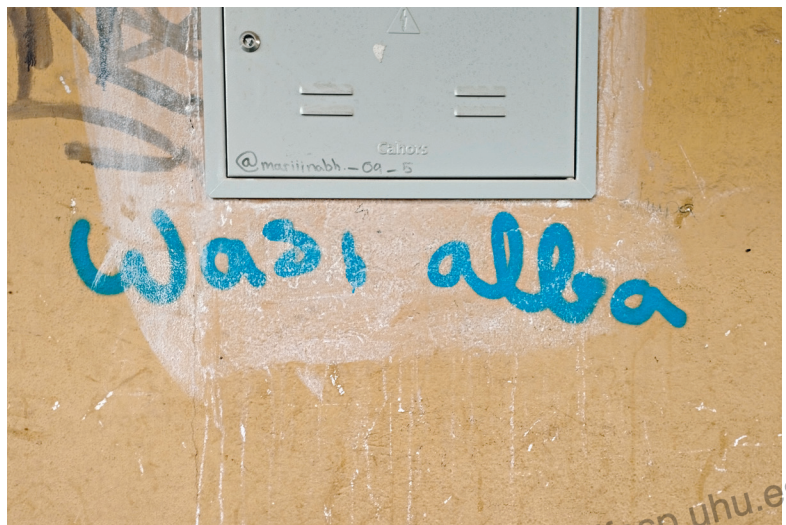
Calle Elvira 67, 18010, Granada. 28/08/2023. Fuente: D. Fuentes



Grafiti en árabe transliterado Wasi alba [Posible transliteración de 'لابال عساو' 'abierto de mente']



Carrera de Natalio Rivas, 04770, Adra (Almería). Fuente: PLANE0 04770-209.



vgaloso@dfesp.uhu.es